

## Отзыв

официального оппонента кандидата филологических наук Сабировой Сановбар Ганиевны на диссертационную работу Азизовой Мастоны Хамидовны «Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук, по специальности - 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Язык медицины является одним из наиболее древних и социально значимых сфер человеческой деятельности, которая всегда привлекала внимание лингвистов, поэтому в области исследования отдельных аспектов медицинской терминологии накоплен богатый опыт. Кумулятивный характер медицинского знания обуславливает постоянную трансформацию, обновление медицинской терминологии и является предпосылкой внимания к развитию языкового знака в медицинском дискурсе. В медицине сохранены все сформированные в процессе развития науки этапы познания, что подтверждает актуальность изучения языка медицинской науки.

Следует сказать, что термины медицины лишь частично рассматриваются исследователями, а отдельные функциональные аспекты все еще остаются дискуссионными. В связи с этим нельзя не согласиться с диссертантом, что детальное и всестороннее изучение данной терминологии является одной из приоритетных и актуальных проблем таджикского и английского языков. Этот фактор и обуславливает актуальность данного исследования.

Рецензируемое диссертационное исследование Азизовой Мастоны Хамидовны посвящено сопоставительному анализу структурных, семантических и отличительных особенностей медицинских терминов в таджикском и английском языках.

Автор диссертации поставила перед собой цель сопоставить и выявить особенности функционирования медицинских терминов в пределах

терминосистемы во взаимодействии с общелитературным таджикским и английским языком. Для полной иллюстрации особенностей практического материала диссертант использовала примеры из художественной литературы, публицистической литературы, а также в лексикографических источников. Важно также, что методологической базой при написании диссертации послужили фундаментальные исследования известных учёных терминоведов Г.О.Винокура, В.Г.Гака, В.П.Даниленко, Л.Л.Кутиной, В.М.Лейчика, Д.С.Лотте, А.И.Моисеева, М.П.Сенкевич, что подкрепляет теоретические и практические выводы работы.

Научная новизна исследования впервые осуществленным подробным сопоставлением терминов медицины, рассматривает пути проникновения терминов медицины английского и таджикского языков в общелитературный язык, анализ однословных и составных названий болезней (НБ), а также их структурно-грамматических классификаций.

Добавим также, что востребованность подобных работ обусловлена необходимостью инвентаризации медицинских терминов как необходимостью условия работы по упорядочению отечественной терминологии, выявления специфики растущей интеграции в языках, перехода от структурной парадигмы при описании конкретной терминологии к структурно-функциональной.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии, списка лексикографических источников и художественной литературы. Объём диссертации – 162 страницы компьютерного набора.

Во введении диссертант обосновывает актуальность темы, степень ее изученности, научную новизну и практическую значимость работы. Сформулировав цели и задачи исследования, автор характеризует источниковедческую базу и определяет научно-теоретическую и практическую значимость исследования.

В первой главе проанализирована история формирования медицинской терминологии в английском и таджикском языках. Автор описывает многогранность понятия термин в современных исследованиях. Бинарная природа медицинского термина непосредственно прослеживается в сфере функционирования. С учетом особенностей практического материала автор подчеркивает, что термины и нетермины находятся в состоянии постоянного обмена в общепотребительном языке или могут выступать в роли особых паремиологических единиц.

В главе проанализирована теоретическая информация об истории изучения понятия «термин» и указано на влияние латинского языка на расширение терминологического фонда медицинской терминологии. Особенности медицинской терминологии представлены в отдельных предметных терминосистемах медицины. По мнению автора, каждая терминосистема воспроизводит конкретную научную классификацию понятий, установленную в данной науке. Анатомическая и гистологическая номенклатуры, являющиеся составной частью медицинской терминологии, целиком и полностью созданы на латинском языке, на основе его алфавита, фонетики и грамматики. Динамичное формирование терминов на основе классических терминоэлементов послужило фактом сознательного влияния на терминологию: медицинским терминам свойственна высокая степень мотивированности и семантическая прозрачность. В ходе проведенного диахронического анализа происхождения таджикской медицинской терминологии автором было использовано огромное количество источников, имеющих отношение к медицине. В работе представлен структурный анализ терминов медицины английского языка в функциональном аспекте. Интенсивное поступление колоссального объема терминов-неологизмов отражает развитие медицины как науки. В английском языке фактически все термины медицины репрезентированы словами греко-латинского происхождения, терминами построенными по моделям этих языков, ассимилированных в английском языке. Медицинские термины английского

языка являются составной частью практически всех сфер человеческой деятельности. Экстралингвистические факторы на уровне межнациональных контактов, от расширения областей лекарствоведения, химии, стоматологии, и хирургии влияют на распространение терминов-интернационализмов в сфере медицины. Интернациональность свойственна не только отдельным терминам, но и целым терминологическим словосочетаниям и аббревиатурам, тем более, что последние функционируют в сочетании с исконно английскими лексемами.

Вторая глава «Структурные особенности терминов в английском и таджикском языках» состоит из четырех разделов. Первый раздел посвящён анализу соотношения национального и интернационального в английской и таджикской медицинской терминологии. При изучении этой проблемы основное внимание уделено особенностям интернационализации терминологии. По мнению диссертанта, в некоторых областях знания основу терминологий составляют термины-интернационализмы. Такая же ситуация наблюдается и в медицинской терминологии. Изучение вопросов соотношения исконных и заимствованных терминов в медицинской терминологии делает возможным выявление причин сложившегося паритета между национальными и интернациональными терминами в медицине, а также установление общих закономерностей в сопоставляемых языках.

Практический материал снабжен дополнительными дескриптивными комментариями для полной иллюстрации процесса интернационализации терминов. Примеры подчеркивают сходства и различия терминов в плане содержания и выражения. Существование, активность образования интернационализмов в медицинской терминологии продиктовано обширным взаимообменом научными и специализированными данными и сотрудничеством ученых и исследователей различных стран.

Синонимия характерна в современной медицинской терминологии таджикского и английского языков. Синонимические отношения свойственны простым, сложным терминам, терминологическим сочетаниям и

аббревиатурам. В терминосистеме медицины главным образом реализуется семантическая синонимия в частности с функциями уточнения. Проблемы перевода медицинской терминологии заключается в безупречности выбора адекватного значения. Автор констатирует, что нечеткость и искаженность в переводе может обернуться риском для жизни больного. Некоторые примеры презентуют семантическую узость, которая может привести к недопониманию в профессиональном общении и разноречивым действиям в решении клинических задач (*ангина – гулӯдард, angina – хафақон (стенокардия)*). Диссертантом представлены примеры неудачной таджикской передачи медицинского термина посредством перевода слова «*hippocampus*» - «*аспи бахрӣ*» (дар мағзи сар) – «*морской конек*». Автор считает что необходимо предпочесть транскрипцию так как транскрипция дает возможность образовать соответствующие терминологические сочетания (например, «*пой гиппокамп*» вместо «*пой аспи бахрӣ*» или «*печутоби паразиппокампалӣ*» - «*gyrus parahippocampalis*» вместо «*печутоби назди аспи бахрӣ*»).

Третья глава диссертации посвящена анализу процесса проникновения терминов медицины в общелитературный язык. Функционирование термина в языке художественной литературы и публицистики обусловлено рядом значительных изменений в его семантике, а именно потерей узкоспециальной, собственно терминологической дефиниции. Расхождение терминологических единиц с общеупотребительной лексикой не имеет отношения к особой языковой природе термина. Диссертант считает, что термины медицины – это обыкновенные слова, которым свойственны определенные характеристики, которые выявляются во внутритерминологических и общезыковых парадигматических и синтагматических отношениях. В главе представлена генетическая, словообразовательная и тематическая классификация терминов названий болезней. Одним из распространенных способов номинации болезней является использование антропонимов и эпонимов: Аддисонова болезнь,

болезнь Боткина, болезнь Банга, мадурская стопа, сибирская язва и др. Семантический и синтаксический способы образования названий болезней проанализированы в одном разделе. Фактический материал свидетельствует об использовании в терминологии названий болезней семантически переосмысленных слов литературного языка, что подчеркивает реализованность семантического способа образования термина. Синтаксический способ терминообразования способствует усложнению понятийного аппарата терминологии и может отражать родо-видовые отношения понятий. Ономазиологическая специфика терминов заболеваний распределена с учетом дефиниции на группы. Большинство номинаций названий заболеваний принадлежат к узкопрофессиональной речи. Медицинская терминология в художественной литературе имеет специфические особенности языка художественной литературы и публицистики с его коммуникативной и эстетической функцией. Следует отметить, что при помощи использования ряда стилистических приёмов слова терминологического характера, отражают эмоционально-экспрессивное состояние пациентов. Отрывки из произведений английских писателей подчеркивают функциональное использование терминологической лексики в бинарном контексте. Термины медицины в современной научно-популярной и публицистической литературе презентуют образно-метафорическое значение (анатомия дефицита, микроб философствования, пульс ВАЗа, шок славы). Медицинские термины в разговорной речи со временем утрачивают налет разговорности и становятся единственным средством научного обозначения соответствующего понятия. Приведенные практические примеры отражают двойственность семантической функциональности в непрофессиональном общении. К каждой главе автором представлены выводы.

В заключении диссертации автором сформулированы выводы и обобщения применительно к плану выражения и содержания терминов. Теоретическая значимость работы связана с анализом и теоретическим

описанием общих и специфических структурно-семантических, номинативно-деривационных и функциональных характеристики терминологического сегмента медицинских терминов названий болезней таджикского и английского языков.

Результаты исследования могут быть полезны как иллюстративный и научный материал при чтении курсов по лексикологии и терминоведению, при подготовке учебно-методических пособий, словарей, в практике преподавания таджикского и английского языков. Они также могут представлять интерес для переводчиков медицинской литературы.

Вместе с тем, следует отметить, что, наряду с серьезными научными достижениями, в работе имеются и некоторые упущения:

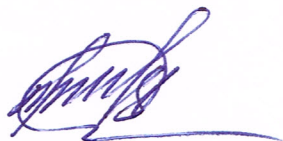
1. Название 1 параграфа не соответствует представленному контенту;
2. Проанализировав различные трактовки определения термин в отечественном языкознании, диссертант не выбрал рабочее определение термина для проводимого исследования;
3. Необходимо отметить, что медицинская терминология состоит из соотнесённых предметных терминосистем (сегментов) и не является макротерминосистемой;
4. В работе не представлены научные позиции понимания системности терминологии;
5. Научный аппарат, в частности сноски, не соответствуют единому стандарту;
6. Вторая глава посвящена структурному анализу практического материала и здесь, диссертант ограничился лишь одним абзацем выводов;
7. На наш взгляд, было бы целесообразно проанализировать семантический и синтаксический способы терминообразования отдельно (содержательная сторона термина и структурный процесс);
8. В диссертации имеют место технические погрешности, на которые следует обратить внимание.

В целом хотелось бы отметить, что диссертация открывает новые перспективы для дальнейших исследований в рамках сопоставительного терминоведения. Диссертант проделала огромную и кропотливую работу, и указанные недостатки не умаляют ценности проведенного исследования.

Исходя из вышеизложенного, можно констатировать, что диссертация Азизовой М.Х. отвечает требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,  
старший преподаватель  
кафедры лингвистики  
Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова  
в городе Душанбе  
15 ноября 2016 года

Сабинова Сановбар Ганиевна



Тел: (99237) - 2219902

моб: 93 582 32 02

[info@msu.tj](mailto:info@msu.tj), [ssanovbar@mail.ru](mailto:ssanovbar@mail.ru)

734002, г. Душанбе,

улица Бохтар, 35/1

подпись Сабиновой С.Г. заверяю

начальник ОК

Назарова Х.Т.

